Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i w gotowości mając wymierzyć sprawiedliwość każdemu nieposłuszeństwu dopóki zostałoby wypełnione wasze posłuszeństwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i jesteśmy gotowi do wymierzenia sprawiedliwości\* wszelkiemu nieposłuszeństwu, dopóki wasze posłuszeństwo nie stanie się pełne.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i w gotowości mając ukaranie każdego nieposłuszeństwa, aż wypełnione zostanie\* wasze posłuszeństwo. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i w gotowości mając wymierzyć sprawiedliwość każdemu nieposłuszeństwu dopóki zostałoby wypełnione wasze posłuszeństwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i jesteśmy gotowi do wymierzenia sprawiedliwości każdemu przejawowi nieposłuszeństwa, dopóki wasze posłuszeństwo nie stanie się pełne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gotowi do ukarania wszelkiego nieposłuszeństwa, kiedy wasze posłuszeństwo będzie całkowite. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I w pogotowiu mając pomstę na wszelakie nieposłuszeństwo, gdy się wypełni posłuszeństwo wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i pogotowiu mając mścić się wszelakiego nieposłuszeństwa, gdy się wypełni posłuszeństwo wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z gotowością ukarania każdego nieposłuszeństwa, kiedy już wasze posłuszeństwo stanie się doskonałe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gotowi do karania wszelkiego nieposłuszeństwa, gdy posłuszeństwo wasze będzie całkowite. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteśmy też gotowi, aby ukarać każde nieposłuszeństwo, dopóki wasze posłuszeństwo nie okaże się całkowite. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gotowi też jesteśmy karać wszelkie nieposłuszeństwo, aż wasze posłuszeństwo będzie całkowite. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i jesteśmy gotowi ukarać każde nieposłuszeństwo, kiedy wasze posłuszeństwo będzie już pełne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jestem gotów potępić każde nieposłuszeństwo, gdy wy będziecie w pełni posłuszni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jesteśmy gotowi karać każdy objaw nieposłuszeństwa, skoro tylko urzeczywistni się w pełni wasze posłuszeństwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ми ладні помстити будь-який непослух, коли ваш послух здійсниться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mając też w gotowości karanie każdego nieposłuszeństwa, aż zostanie urzeczywistnione wasze posłuszeństwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kiedy staniecie się w pełni posłuszni, wtedy będziemy gotowi ukarać każdy akt nieposłuszeństwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wciąż jesteśmy gotowi wymierzyć karę za wszelkie nieposłuszeństwo, gdy tylko się w pełni dokona wasze posłuszeństwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jesteśmy więc gotowi karać buntowników—do czasu, gdy będziecie w pełni posłuszni Bogu. |

1. 1) <x>540 7:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 2:9</x>; <x>540 7:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania czasowego, oznaczające czynność zamierzoną. [↑](#footnote-ref-4)